

Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem I popełniłem zło w Twoich oczach, Tak że jesteś* sprawiedliwy w swojej mowie,** Czysty w swoim sądzie.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem, Popełniłem zło w Twoich oczach, Słuszne jest Tve napomnienie, Jesteś bez zarzutu w swoim sądzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto miłujesz prawdę wewnętrzną i w głębi serca dasz mi poznać mądrość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tobie, tobiem samemu zgrzeszył, i złem przed oczyma twemi uczynił, abyś był sprawiedliwy w mowie twojej, i czystym w sądzie twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tobiem samemu zgrzeszył i uczyniłem złość przed tobą, abyś się usprawiedliwił w mowach twoich, a zwyciężył, gdy cię posądzają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tylko przeciw Tobie zgrzeszyłem i uczyniłem, co złe jest w Twych oczach, tak że się okazujesz sprawiedliwy w swym wyroku i prawy w swoim osądzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeciwko tobie samemu zgrzeszyłem I uczyniłem to, co złe w oczach twoich, Abyś okazał się sprawiedliwy w wyroku swoim, Czysty w sądzie swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgrzeszyłem przeciw Tobie samemu i na Twoich oczach zło uczyniłem. Bądź więc sprawiedliwy w swoim wyroku i prawy w swoim sądzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem i dopuściłem się tego, co za złe uznajesz, ale Ty będziesz sprawiedliwy w swym wyroku i bezstronny w swoim sądzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeciw Tobie, przeciw Tobie samemu zgrzeszyłem i dopuściłem się tego, co jest złe w oczach Twoich; tak więc okażesz swą sprawiedliwość przez swój wyrok, a prawość swoją przez sąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти полюбив всі потопні слова, обманливий язик.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tobie samemu zgrzeszyłem i czyniłem zło w Twoich oczach; bo jesteś sprawiedliwy w Twym wyroku oraz czysty w Twoim osądzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto upodobałeś sobie prawdomówność we wnętrzu, i spraw, bym w skrytości swego ja poznał mądrość.

¹⁾ Ta, że jesteś, לֵמָּא (lema'an), może mieć zn. celowe: Tak, byś okazał się, w tym przyp. jednak ma zn. skutkowe (por. <x>230 30:12</x>;<x>230 68:23</x>; <x>20 11:9</x>; <x>30 20:3</x>; <x>50 29:18</x>; <x>110 8:41</x>; <x>120 13:23</x>;<x>120 22:17</x>; Pr 2:20; <x>290 44:9</x>; <x>350 8:4</x>; <x>370 2:7</x>; <x>360 4:1</x>; <x>330 21:15</x>, 28).

²⁾ Lub: w swej ocenie.

³⁾ <x>520 3:4</x>

